

ЗНАКОМСТВО С ЛИТЕРАТУРНОЙ МОСКВОЙ

(1)

(Учебные материалы)

Сома Моританэ

Жданов Владимир

Судзуки Дзюнъити

Вступление

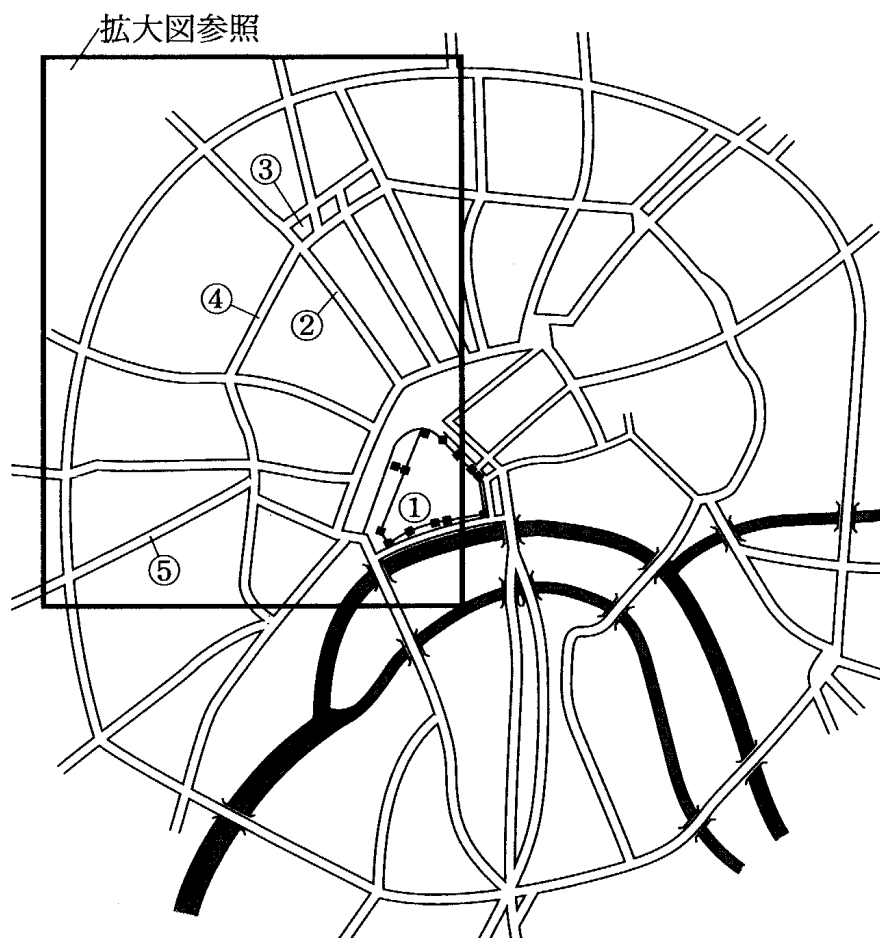
Каждый год студенты университета Саппоро ездят в Москву для изучения русского языка и знакомства с культурой и жизнью России. Во время этих поездок студентам предлагается обширная культурная программа, в которую входит посещение театров, музеев, наиболее известных достопримечательностей. К сожалению, не очень высокий уровень владения русским языком у большинства студентов, поверхностные страноведческие знания, довольно узкое представление о русской культуре и литературе не позволяют им должным образом понять и оценить всё то, что рассказывает экскурсовод. Задача предлагаемых учебных материалов имеет прежде всего просветительский характер и направлена на более конкретное и глубокое знакомство с русской культурой и литературой на примере истории московских улиц и рассказов о наиболее известных литературных музеях. Их практическая задача — заранее подготовить студентов к восприятию информации, которую обычно даёт экскурсовод или преподаватель при посещении

наиболее известных литературных мест Москвы.

В процессе подготовки данных учебных материалов мы старались иметь в виду несколько факторов. Во-первых, мы решили рассказать о самых популярных и известных местах Москвы, связанных с литературой. Во-вторых, мы не ограничивались только литературными материалами, а давали ещё какие-то общие сведения об этих уголках Москвы, а также немного включали в тексты материалы фольклорного характера: московские предания, легенды, анекдоты. В-третьих, данные материалы, как нам кажется, излагаются преимущественно с позиции менталитета русского интеллигентного человека XX века, которому свойственны такие тенденции, как внимательное и серьёзное изучение прошлого, романтически благоговейное отношение к старине и обожествление великих деятелей культуры прошлого, в первую очередь писателей и поэтов, и первого среди них — Пушкина.

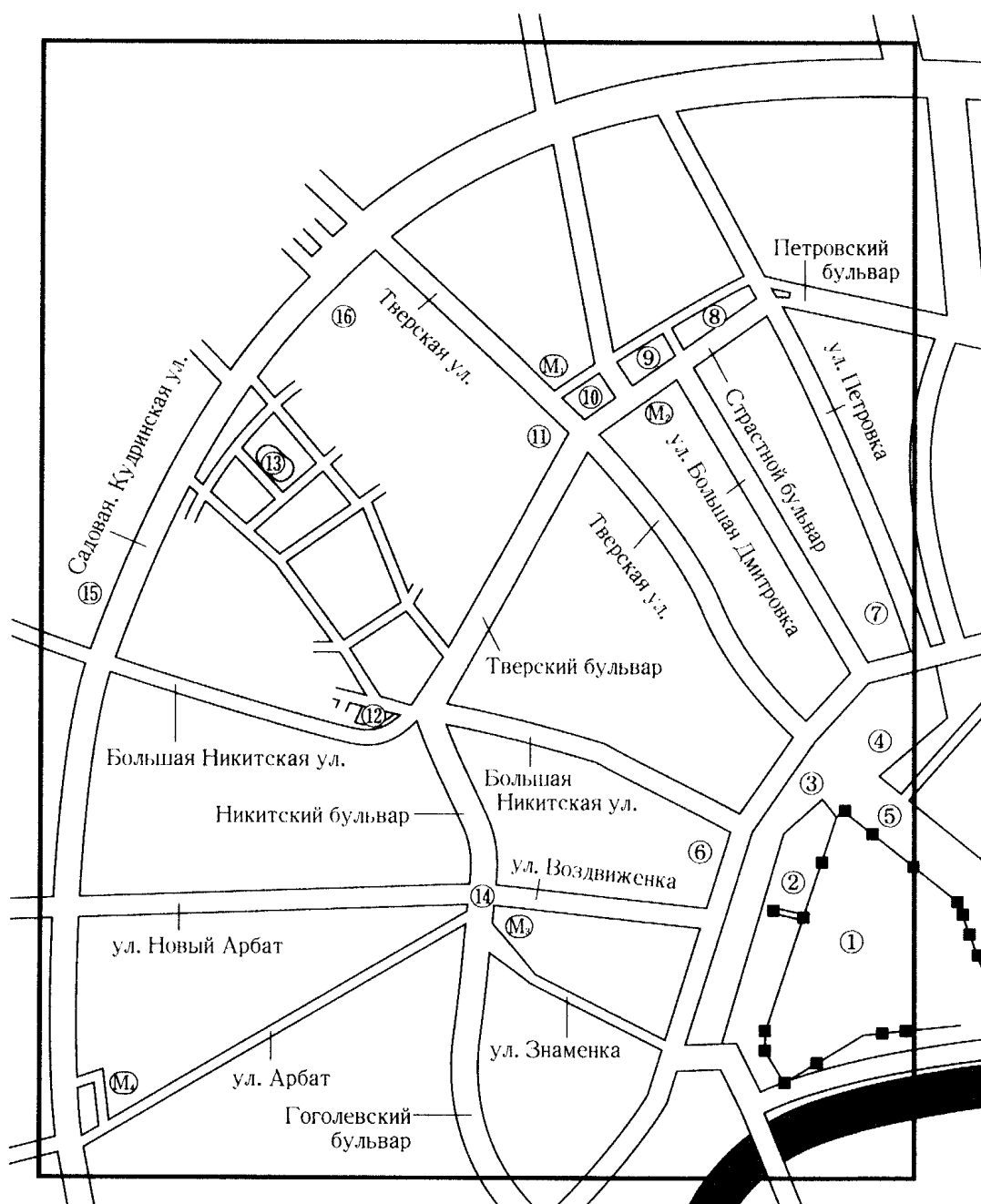
Данные учебные материалы включают в себя текст на русском языке, словарь текста и комментарий на японском языке.

最後に日本語で一言。テキスト内にふられている数字はテキスト文末にまとめてある注の番号である。注は基本的に語句や文の組み立てについての文法的なものである。初めは辞書を頼りに自力で読み、それから注を参考に読み直すようにしてもらいたい。ただし、注には文法的説明以外に人物や事項に関するものも含まれているので、訳せることだけに満足せず、そうした注を活用することによって皮相的訳読の彼方を目指して知識の幅を拓げられることを期待したい。



- ① Кремль
- ② Тверская улица
- ③ Пушкинская площадь
- ④ Тверской бульвар
- ⑤ ул. Арбат

モスクワ都心（サドーワヤ環状通内）略図



- | | |
|---|--------------------------------------|
| ① Кремль | ⑪ Макдональдс |
| ② Александровский сад | ⑫ Площадь Никитских ворот |
| ③ Манежная площадь | ⑬ Патриаршьи пруды |
| ④ Площадь Революции | ⑭ Площадь Арбатских ворот |
| ⑤ Красная площадь | ⑮ Дом-музей Чехова |
| ⑥ Российская государственная библиотека | ⑯ Дом-музей Булгакова |
| ⑦ Большой театр | Ⓜ ₁ Пушкинская (Тверская) |
| ⑧ Площадь Петровских ворот | Ⓜ ₂ Чеховская |
| ⑨ Киноконцертный зал «Россия» | Ⓜ ₃ Арбатская |
| ⑩ Пушкинская площадь | Ⓜ ₄ Смоленская |

Текст 1: Пушкинская¹ площадь

Одно из самых популярных и известных мест² в Москве, Пушкинская площадь, находится в самом центре, на Тверской улице, в 10 минутах ходьбы от Красной площади³. Более 200 лет тому назад⁴ на этом месте стоял популярный в Москве кабак и была площадка для торговли сеном⁵. Площадь появилась в 1770-х годах⁶.

Если на Пушкинской площади встать спиной к центру⁷ (к Кремлю), то с левой стороны начинается Тверской бульвар, справа стоит памятник Пушкину¹, за которым виднеется киноконцертный зал⁸ «Россия». Раньше на этом месте стоял Страстной монастырь. В 30-е годы, во времена Сталина, когда⁹ вся Москва



Пушкинская площадь и памятник Пушкину в конце XIX века



Пушкинская площадь в 2001-м году

перестраивалась и старые здания, многие из которых были памятниками архитектуры, сносили¹⁰, монастырь сломали¹¹. А в 60-е годы поставили на этом месте огромный киноконцертный зал.

Главная достопримечательность площади, конечно, памятник Пушкину. Памятник этот был поставлен в 1880-м году¹², и сделал его русский скульптор Опекушин¹³. Открытие этого памятника было огромным событием в жизни России. На церемонии открытия памятника выступали самые известные русские писатели: Тургенев¹⁴, Достоевский¹⁵. Достоевский говорил, что Пушкин выразил в своих произведениях основные черты характера русского народа, из которых главная — способность понять и полюбить другие народы¹⁶.

Пушкин в своих стихах часто обращался к теме свободы человека и называл себя «певцом свободы»¹⁷. Поэтому в советское время к памятнику Пушкину приходили те, кто хотел¹⁸ выразить

свой протест против нарушения демократии в стране. Обычно этих людей тут же арестовывали¹⁹ на площади.

В день рождения Пушкина, 6 июня, люди приносят к памятнику цветы, на площади выступают известные артисты, поэты, писатели. А вечером и ночью перед памятником может выступить каждый человек, и самые разные люди, будь то студенты или пенсионеры, читают стихи²⁰, или поют русские песни и романсы, или просто что-то рассказывают. И никто не принимает их за сумасшедших²¹, потому что в день рождения Пушкина каждый может перед его памятником раскрыть свою душу.

Интересно, что раньше памятник Пушкину стоял на противоположной стороне Тверской улицы, на Тверском бульваре. В 30-е годы 20-го века его почему-то переставили на другую сторону улицы. По этому поводу старые москвичи рассказывают такую легенду. Однажды Сталин, возвращаясь по Тверской в Кремль, неожиданно спросил²²: «А почему Пушкин справа»? Ехавшие со Сталиным министры так испугались, что²³ той же ночью перенесли²⁴ памятник на другую сторону улицы.

В последние годы площадь заметно изменилась. В отличие от советского периода²⁵ площадь сейчас забита рекламой²⁶. Появились новые рестораны: «Ёлки-палки» с традиционной русской кухней²⁷ и огромный «Макдональдс», который открылся во время Перестройки²⁸. Это был первый в СССР²⁹ ресторан западного, точнее, американского стиля³⁰, поэтому тысячи людей устремились в него. Люди стояли по несколько часов в километровой очереди³¹, чтобы зайти в «Макдональдс».

В августе 2000-го года³² о Пушкинской площади заговорил весь мир, потому что на ней произошла страшная трагедия.



Пушкинская площадь и Макдональдс. 2001 г.

Террористы взорвали в подземном переходе бомбу. Погибли люди. Но жизнь продолжается, с утра до ночи движется по площади весёлая и энергичная московская толпа.

Комментарий и словарь:

1. **А. Пушкин** : アレクサンドル・プーシキン (1799–1837) はロシアの国民詩人であり、近代ロシア文学の父とも称される。ゴーゴリ、レールモントフ、トゥルゲーネフ、ドストエフスキー、トルストイなど 19 世紀の巨人たちのみならず、20 世紀の巨匠たちにも敬愛されている。韻文小説『エヴゲニー・オネーギン』を頂点に数々の抒情詩を初め、『ベールキン物語』『スペードの女王』など散文にも多くの傑作を残した。日本語翻訳は河出書房新社から 6 巻全集が出ている他、文庫本でも主要な作品は読むことができる。銅像は愛好者たちの寄付によって建立された。
2. **одно из самых популярных и известных мест** : 「один/ одна/ одно/ одни из

- А (複数生格) は「Аのうちのひとつ」という意味の言い回し。один/ одна/ одно/ одни のいずれを選ぶかは関係する名詞による。ここで одно となっているのは место と関係しているから。Из の後には最上級がしばしばくる。→ один из самых дорогих магазинов; одна из самых красивых девушек; одни из японских часов.
3. **в 10 (десяти) минутах ходьбы от Красной площади** : 「赤の広場から徒歩で10分の距離に」。この в は時空的距離を表わし、距離や時間を表わす名詞の前置格を伴う。なお起点となる場所は「от А (生格)」で示される。また「徒歩で」は ходьба を、「乗物で」は езда を、「飛行機で」は лёт をそれぞれ生格にして用いる。→ в двух часов езды от Саппоро; в трёх часов лёта от Токио; в ста километров от нашего города; в пяти шагах от красной двери.
4. **более 200 лет тому назад** : 「数詞の対格」に год/ года/ лет (тому) назад を付加すれば「～年前」という意味になるから двести лет (тому) назад は「200 年前」だが、ここでは比較級 более があって「200 年以上前」の意味だから、200 を生格に変化させて более двухсот лет тому назад と読まなければならない。ついでながら не более は「せいぜい」、не менее は「少なくとも」の意味となる。→ не более десяти лет (тому) назад; не менее ста лет (тому) назад.
5. **площадка для торговли сеном** : 「干草を商うための広場」。かつて農民が干草や農産物を売買した広場で、同様の広場はペテルブルクにもあり、そこは Сенная と呼ばれていた。ところで日本語では「～を商う」、「～の商い」というが、ロシア語では商う対象を造格で表し、「торговать А (造格) = Аを商う」、「торговля А (造格) = Аの商い」となるから注意。ロシア語ではこのように動詞と名詞が補語に同じ格をとることが多いので注意。→ владеть/ владение/ имуществом; пользоваться/ пользование/ землёй.
6. **в 1770-х годах** : 「1770 年代に」の意味。「～年代」という場合には順序数詞複数と годы との組み合わせを使うことに注意。ここは в тысяча семьсот семидесятых годах と読む。ただし в тысяча семьсот семидесятые годы でもよい。つまり в の後は前置格でも対格でもよいということ。→ жить в

двухтысячных годах/ двухтысячные годы; люди сороковых и шестидесятых годов.

7. **встать спиной к центру** : 「都心を背にして立つ (背を中央に向けて立つ)」。
Спиной は спина の造格だが、ここでは動詞がどんな状態でなされたかを説明する役目をしている (様態を表す造格と呼ばれる)。この場合背を向ける方向については к А (与格) となる。なお「Аの方を向いて (Аに顔を向けて)」という場合は спиной を лицом に変えてやればよい。→ сидеть спиной/ лицом/ к окну; стоять спиной/ лицом/ к свету; встать спиной/ лицом/ к северу; сесть спиной/ лицом/ к гостям.
8. **киноконцертный зал** : 「映画 кино」と「コンサート концерт」両方に使用可能なホールのこと。
9. **в 30-е годы, во времена Сталина, когда...** : в 30-е годы は в тридцатые годы と読み (в тридцатых годах でも可)、в тысяча девятьсот тридцатые годы の意味で во времена Сталина と同格。「во времена А (生格)」あるいは「во время А (生格)」は「Аの時代に」の意味。ともに関係詞によって導かれる節 (когда ~сносили) の先行詞となっている。ちなみにスターリン (Сталин, 1879—1953) はレーニン (Ленин, 1870—1924) らとともにソヴィエト社会主義体制の基礎を築きあげたが、レーニンの死後政敵を駆逐することによってスターリン主義と呼ばれる独裁制を確立し、ほぼ 30 年にわたってソ連 (СССР=Союз Советских Социалистических Республик) の国家元首の地位に座り続けた。
10. **когда вся Москва ~сносили** : この関係詞節には вся Москва перестраивалась と старые здания, многие из которых были памятниками архитектуры, сносили という二つの文が含まれている。後者の文の目的語は старые здания、述語は сносили であり (不定人称文)、многие из которых ~архитектуры は目的語にかかる関係詞節である。関係詞節中の主語は многие (из старых зданий)、述語は были памятниками. памятники архитектуры とは「記念碑的な建築物」、つまり建築学上非常に価値のある建物といった意味だが、造格になっているのは были と結びついているから。→ Он врач; Он был врачом; Он будет врачом;

Он хочет быть врачом.

11. **монастырь сломали** : в 30-е годы で始まる文全体の主節（ということはつまり
в 30-е годы～сносили は従属節）で、不定人称文。
12. **памятник этот был поставлен в 1880-м году** : поставлен は поставить の 被
動形動詞短語尾男性形で主語 (этот) памятник に対する述語の役目をしている。
был は時制が過去であることを示している。→ Памятник поставлен = 記念碑が
(現在までに) 建てられている ; Памятник был поставлен = 記念碑が (過去のあ
る時点までに) 建てられていた ; Памятник будет поставлен = 記念碑が (未来の
ある時点までに) 建てられるだろう。ところで в 1880-м году は в тысяча
восемьсот восьмидесятом году と読む。
13. **Опекушин** : アレクサンドル・オペクーシン (1838－1923) はロシアの彫刻家で、
プーシキン像以外に、ノヴゴロトの『ロシア千年』記念碑、ペテルブルクのエカ
テリーナ II 世像、ピャチゴルスクのレールмонтフ像などで知られる。
14. **И. Тургенев** : イワン・トウルゲーネフ (1818－1883) は 19 世紀ロシアリアリズ
ムの巨匠の一人。『獵人日記』で文名を確立し、『ルージン』『貴族の巢』『その前
夜』『父と子』など数々の傑作を残した。日本語翻訳はかつて 10 巻前後の作品集
が出ていたが、現在では文庫本で読めるだけである。
15. **Ф. Достоевский** : フョードル・ドストエフスキー (1821－1881) はトウルゲーネ
フ、トルストイと並ぶ 19 世紀ロシアリアリズムの巨匠。『罪と罰』『白痴』『悪霊』
『未成年』『カラマーゾフの兄弟』の 5 大長編が特に有名。聴衆に圧倒的感動を与
えたとされる 1880 年 6 月のプーシキン像除幕式での演説は、『作家の日記』1880
年 8 月号第 2 章に読むことができる。日本語翻訳は河出書房新社、新潮社、筑摩
書房と 3 種類の全集が出ている他、文庫本でも大概の作品は読むことができる。
16. **из которых главная — способность понять и полюбить другие народы** : 主語
の部分に当たる из которых главная を、関係代名詞を先行詞に戻して書き換え
れば главная (черта) из основных черт характера русского народа となる。述
部となる способность понять и полюбить другие народы は「他民族を理解し、
愛する能力」という意味だが、способность などロシア語のある種の名詞は不定

詞と結びつくということに注意。→ право избирать; свобода учиться; надежда увидеть её родителей.

17. *Пушкин... обращался к теме свободы человека и называл себя «певцом свободы»* : 「обращаться/ обратиться/ к А (与格)」は「Аに話し掛ける、相談する」など色々な意味があるが、ここでは「Аに取り組む」の意味。→ обращаться к врачу; обращаться к оружию; обращаться к другу за помощью; обращаться к учителю с вопросом.

また「называть/ назвать/ А (対格) В (造格、ただし固有名詞は主格も可)」は「АをВと名付ける、呼ぶ」の意味。→ назвать ребёнка Иваном/ Иван; назвать его гением.

18. *те, кто хотел...* : кто は関係代名詞で、「тот/ та/ те/, кто...」は「кто... 以下のような男、女、人々」という意味の定型表現で、кто はいつでも単数男性名詞扱いなので動詞は хотел となっている。文全体について言えば、主語は те で、кто 以下 в стране まだが主語を修飾する関係代名詞節、述語は приходили となる。

19. *этих людей тут же арестовывали* : 不定人称文。этих людей は動詞 арестовывали の目的語となる対格。

20. *самые разные люди, будь то студенты или пенсионеры, читают стихи...* : 「будь то А или В」は「Аであれ、Вであれ」という意味の言い回しで、語句の補足的説明のための挿入句を作る。ここでは самые разные люди читают стихи という文章の主語 самые разные люди を説明するために、主語の後ろに挿入されている。

21. *никто не принимает их за сумасшедших* : 「принимать/ принять/ А (対格) за В(対格)」は「АをВとみなす、取り違える」という意味。→ принимать карандаш за ручку.

22. *Сталин, возвращаясь по Тверской в Кремль, неожиданно спросил* : возвращаясь по Тверской в Кремль は Сталин неожиданно спросил という文に挿入された副動詞句。возвращаясь は возвращаться から作られた不完了体副動詞。不完了体副動詞は主節と同時に生じる事態を、完了体副動詞は主節に先

んじて生じた事態を表わすというのが基本だが、その他副動詞句は主節に対して「～のとき」「～なので」「～だが」「～ならば」といった意味を表わすことができることに注意。ここで取り上げている文を書き換えるとすれば次のようになろう
→ Сталин неожиданно спросил, когда он возвращался по Тверской в Кремль.

23. *Ехавшие со Сталиным министры так испугались, что...* : ехавшие со Сталиным は主語 министры にかかる修飾句。ехавшие は ехать の能動形動詞過去複数。次のように書き換えられる→ министры, ехавшие со Сталинымあるいは министры, которые ехали со Сталиным. また「...так А (動詞あるいは副詞)、что В」は「非常にАなので、その結果В」という意味を表わす言い回し。→ Я бегал так много, что устал.
24. *той же ночью перенесли памятник* : 「тот же (самый)/ та же (самая)/ то же (самое)/ те же (самые)」は「同一の」という意味。той же ночью は та же ночь の造格。この文全体は不定人称文。
25. *В отличие от советского периода* : 「в отличие от А (生格)」は「Аとは違って」という意味。
26. *площадь стала забита рекламой* : 述語 забита は забить の被動形動詞過去短語尾女性。стала は была とほとんど同じ働きで、ここでは過去を示しているだけと考えてよい。強いて言えば стала は была よりも漸次的変化のニュアンスが強いので「～となった」という訳がぴったりかもしれない。рекламой は реклама の造格で、забить の手段を示している。ついでながら「забить А (対格) В (造格)」は「ВでАを塞ぐ」の意味。→ площадь забита рекламой; площадь была/ стала/ забита рекламой; площадь будет/ станет/ забита рекламой.
27. *«Елки-палки» с традиционной русской кухней* : ёлки-палки はびっくりしたときや憤慨したときに使う、日本語の「くそったれ、畜生、まったくもう」などに相当する言葉だが、ここでは伝統的なロシア料理を目玉に最近オープンした大衆的な(中級?) チェーン・レストランの名称。
28. *Перестройка* : 「ペレストロイカ」とは1985年3月にミハイル・ゴルバチョフ

(М. Горбачёв. 1931-) がソ連邦共産党書記長の座に就くとともに始まった改革運動。経済再建が最重要課題であったが、グラスノスチ (Гласность 情報公開) をスローガンに経済の構造改革のみならず、政治の民主化、言論の自由化などを推し進め、その改革の波は 1991 年のソ連解体へと繋がった。

29. *СССР* : ソヴィエト社会主義共和国連邦 (Союз Советских Социалистических Республик) の頭文字をとった略語。Советский Союз と略称されることもある。
30. *ресторан западного, точнее американского, стиля* : точнее は「より正確に言えば」の意味で補足説明的な挿入句を形成する。ここでは точнее американского が ресторан западного стиля という語句の間に западного をより細かく規定するために挿入されている。
31. *Люди стояли по несколько часов в километровой очереди* : по несколько часов は「数時間ずつ」という意味。前置詞 по は次に 1 の場合は与格、1 以外は対格 (あるいは与格。ただし数詞がくるときは対格と覚えておくとう便利) をとって「～ずつ」の意味を表すが、ここでは人々が入れ代わり立ち代わりやってきてはそれぞれに数時間立って待っているというニュアンス。また стоять в очереди は「行列に並ぶ」という意味。ただし стоять на очереди は「順番待ちのリストに登録されている、早急の解決を必要としている」という意味。→ дать детям по (одной) ручке/ по три карандаша/ по сто рублей.
32. *2000-го года* : 2000-го года は двухтысячного года と読む。двухтысячный год の生格で直前の август を修飾している。

Текст 2: По Тверскому бульвару¹

От Пушкинской площади начинается Тверской бульвар (самый длинный бульвар в Москве, его длина — 872 метра²). Это и самый старый московский бульвар. Он был создан в 1796-м году. Писатель и историк Карамзин, живший в то время, писал, что³ первый московский бульвар красив, но его молодые берёзки не спасают от летней жары⁴. На бульваре в то время были и большие деревья, из которых остался огромный дуб, который и сейчас можно увидеть напротив дома № 14.

В 1812-м году солдаты Наполеона, вошедшие в Москву, вешали на бульваре пойманных русских партизан, а берёзки срубили на дрова⁵. Дважды на бульваре сажали новые деревья: после



Тверской бульвар и памятник Пушкину в конце XIX века



Старый дуб. 1992 г.

войны 1812-го года и в 1945-м году⁶.

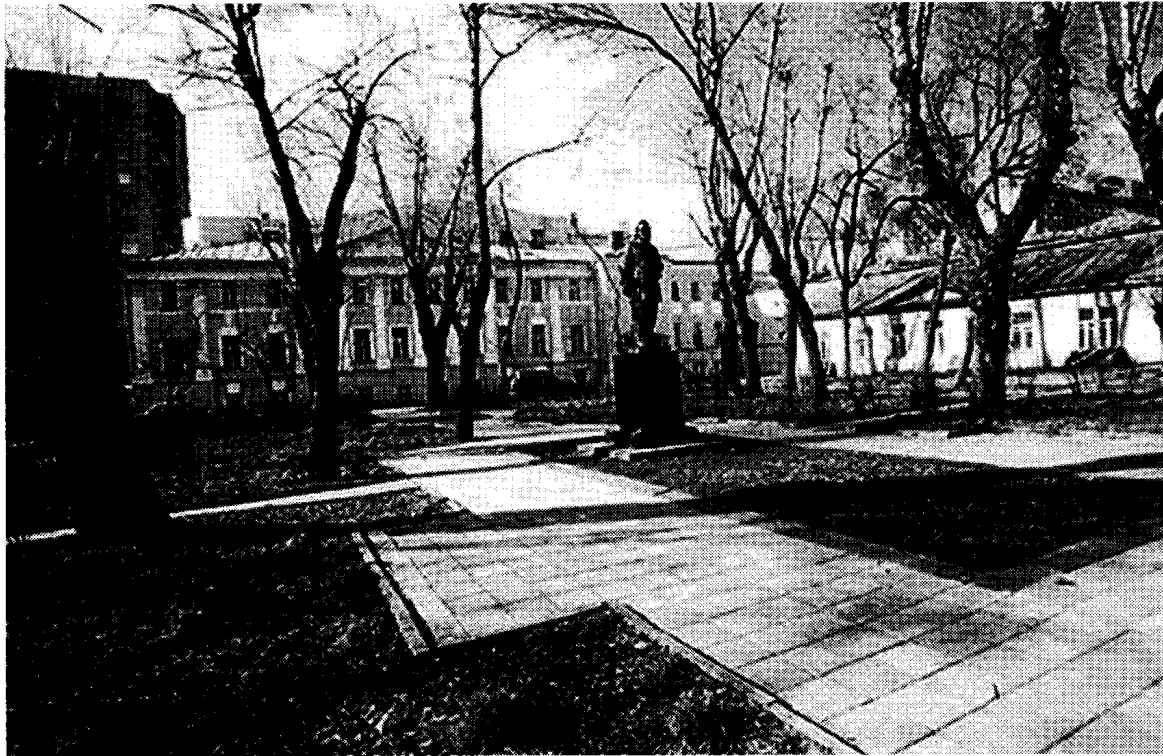
В конце 18-го — в начале 19-го века бульвар стал любимым местом гуляния москвичей. На нём стали появляться красивые богатые дома с садами, усадьбы, в которых жила русская аристократия⁷. Некоторые из них сохранились и до нашего времени: например, дома № 14, 16, 24, 26. В одном из таких домов (этот дом не сохранился) 6-го декабря 1828-го года⁸ Пушкин увидел на балу шестнадцатилетнюю красавицу Наташу Гончарову⁹ и влюбился в неё с первого взгляда¹⁰. А 18-го февраля 1831-го года¹¹ он венчается с Гончаровой в церкви Вознесения¹², которая находится в самом начале Тверского бульвара у Никитских ворот.



Тверской Бульвар между Пушкинской площадью и Никитскими воротами. 1992 г.

Так называется место, где когда-то очень давно, действительно, стояли ворота. В средние века в Москве, как и в других средневековых городах, войти в город можно было только через ворота. В Москве было несколько таких ворот: Красные ворота, Ильинские ворота и другие.

Тверской бульвар связан с именами¹³ многих известных русских писателей, поэтов, артистов и художников. В одном из близких переулков прошло детство поэтессы Марины Цветаевой¹⁴. Когда она была маленькой девочкой, няня часто водила её по Тверскому бульвару к памятнику Пушкину. Один из самых популярных в 70-е годы 20-го века русских писателей, В.Шукшин, в студенческие годы любил бродить ночами по этому бульвару, обдумывая свои будущие произведения¹⁵. В доме № 28/17¹⁶ жил скульптор С.Коненков¹⁷, в доме № 11 — гениальная актриса начала 20-го века М.Н.Ермолова¹⁸. На Тверском бульваре в доме №



Литературный институт и памятник Герцену. 2001 г.

25 родился русский писатель и мыслитель А.И.Герцен¹⁹. После революции во флигелях этого дома жил и поэт Осип Мандельштам²⁰ и писатель Андрей Платонов²¹. Сейчас в этом доме Литературный институт. Это единственный в мире институт, в котором студенты получают специальность писателя, поэта, драматурга, критика. Большинство советских писателей и поэтов конца 20-го века закончили этот институт.

Рассказывают интересную легенду об одном из самых известных русских писателей 20-го века, Андрее Платонове. Его оригинальные смелые произведения очень не понравились Сталину, и он запретил печатать²² Платонова. Писатель, оставшись без средств к существованию, стал работать дворником²³ в Литературном институте. Студенты, которые учились на писателей и поэтов, не обращали внимания на²⁴ институтского дворника, кото-

рый каждый день убирал двор. Им и в голову не приходило, что этот человек, старательно чистящий снег зимой или гребущий листья осенью,.. что это — великий русский писатель, которого ждёт всемирная, но, увы, посмертная слава²⁵.

Комментарий и словарь:

1. **Тверской бульвар** : モスクワではクレムリンを取り囲むような形で環状道路が走り、その内側にそれと平行して小環状道路のようなものが走っているが（モスクワ川によって途切れていて、円環をなしてはいない）、トヴェルスコイ・ブルバール（бульвар はフランス語の boulevard の借用で「広い並木道」のことで、英語でもフランス語をそのまま使用している）はその小環状道路のプーシキン広場からニキツキエ・ヴォロータ（Никитские ворота のヴォロータ ворота は門のことだから「ニキツキー門」とも訳される）広場に挟まれた部分を指す。
2. **его длина — 872 метра** : 872 метра は восемьсот семьдесят два метра と読む。個数詞と名詞が結合する場合（主格と対格の場合）、個数詞の最後の数詞が1なら名詞は主格、数詞が2～4なら名詞は単数生格、数詞が1～4以外なら名詞は複数生格となる。なお長さは длина、広さは ширина、高さは высота である。
3. **писатель и историк Карамзин, живший в то время, писал, что...** : живший は жить から作られた能動形動詞過去で、живший в то время は主語 писатель и историк Карамзин を修飾している。形動詞を使わずに書き換えると писатель и историк Карамзин, который жил в то время, писал, что... となる。カラムジン（Николай Михайлович Карамзин, 1766—1826）は初めセンチメンタリズムと呼ばれる文学潮流の領袖として『哀れなリーザ』などを発表し、近代ロシア語確立に大いに寄与したが、後年は歴史編纂官として膨大な『ロシア国史』の執筆に没頭した。
4. **его молодые берёзки не спасают от летней жары** : 「спасать/ спасти/ А（対格） от В（生格）」は「AをBから救う、守る」という意味。ここではA（対格）

にあたる部分（たとえば「誰も никого」とか「人々を людей」など）が省略されていると考える。→ *спасать родину от врагов; спасать город от пожара*

5. *солдаты Наполеона, вошедшие в Москву, вешали на бульваре пойманных русских партизан, а берёзки срубили на дрова* : この文は主語が *солдаты Наполеона* 一つに対し、述語動詞が *вешали* と *срубили* の二つがあり、それぞれの動詞は *пойманных русских партизан* と *берёзки* という対格の目的語を持っている。*вошедшие* は *войти* から作られた能動形動詞過去複数主格で、*вошедшие в Москву* は主語 *солдаты* を修飾している（=*солдаты Наполеона, которые вошли в Москву, вешали...*）。また *пойманных* は *поймать* から作られた被動形動詞過去複数対格（活動体なので生格と同形）で *русских* とともに *партизан* を修飾している。*На дрова* の *на* は「用途」を示し（対格をとる）、*на дрова* は「薪にするために」の意味。ナポレオンとは1789年のフランス革命を終結させて軍事独裁制を敷いた後、第一帝政を確立したナポレオン・ボナパルト I 世（1769—1821）のこと。ナポレオン I 世は1812年の6月にロシア遠征に出発し、9月にはモスクワ入城を果たしたが、モスクワを放棄したロシアの焦土作戦にてこずり、ロシア征服をあきらめて10月に撤退を開始したが、ロシアの冬将軍とクトゥゾフ将軍率いる追撃隊のゲリラ攻撃のために命からがら逃げ帰る結果となった。ロシアではナポレオンとの戦争を「祖国戦争 *Отечественная война*」、第2次世界大戦（対独戦争）を「大祖国戦争 *Великая Отечественная война*」と呼ぶ。
6. *после войны 1812-го года и в 1945-м году* : ナポレオン I 世との戦争（祖国戦争）と第2次世界大戦（大祖国戦争）の終結後の二回ということ。
7. *усадьбы, в которых жила русская аристократия* : *в которых* 以下は *усадьбы* にかかる関係代名詞節。*в которых* は関係副詞 *где* と交換可能。*Усадьба* とは大邸宅はもちろんのこと、庭園や菜園から使用人や客のための付属施設を備えた広大な地主屋敷のこと。また *аристократия* とは18世紀初頭のピョートル大帝による改革後に国家制度として確立された支配階級、すなわち貴族階級のこと。
8. *6-го декабря 1828-го года* : *шестого декабря тысяча восемьсот двадцать восьмого года* と読む。「日 число」は順序数詞中性主格で表すが（たとえば「6

日」は шестое)、「～日に」は順序数詞生格となる(たとえば「6 日に」は шестого)。
「～年～月～日」とする場合は、「月」と「年」を生格にして日付を修飾するようにしてやる。

9. **Наташа Гончарова** : 当時絶世の美女と賞賛された女性で、貧乏貴族の娘だったためにプーシキンに嫁ぐことになったのだが、ロシアの国民詩人は結婚後も宮廷社交界の花形であり続けた妻を巡る人間関係のもつれから決闘し、命を落とすはめになる。
10. **Пушкин влюбился в неё с первого взгляда** : 「влюбиться в А (対格)」は「A に惚れ込む」という意味で、с первого взгляда は「一目で」という意味だから、「влюбиться в А с первого взгляда」は「A に一目惚れする」という意味。
11. **18-го февраля 1831-го года** : восемнадцатого февраля тысяча восемьсот тридцать первого года と読む。
12. **он венчается с Гончаровой в церкви Вознесения** : 19 世紀においては正式な結婚は教会でしかできなかった。Церковь Вознесения は「昇天祭教会」。
13. **Тверской бульвар связан с именами** : связан は связать から作られた被動形動詞過去短語尾男性で述語の役目をしている。なお「связать А (対格) с В (造格)」は「A を В と結びつける」という意味。
14. **Марина Цветаева** : マリーナ・ツヴェターエワ (1892–1941) はアンナ・アフマートワ (1889–1966) とともに 20 世紀ロシア最大の女流詩人とされる。日本語の翻訳は『百年後のあなたへ』(新読書社)などで読むことができる。
15. **Один из самых популярных в 70-е годы 20-го века русских писателей, В. Шукшин, в студенческие годы любил бродить ночами по этому бульвару, обдумывая свои будущие произведения** : один из самых популярных (в семидесятые годы двадцатого века) русских писателей と В. Шукшин は同格でこの文の主語であり、любил がその述語。ночами は ночь の複数造格で「夜な夜な」の意味。обдумывая は обдумывать から作られた不完了体副動詞で、бродить と同時におこなわれる行為(「～しながら」)を示している。ワシーリー・Шукшин (В. Шукшин, 1929–1974) は初め映画監督として認められ、俳優

としても活躍した後、庶民の風俗生態を描いた小説で文名を高めた。日本語翻訳は『赤いカーリーナ』（恒文社）、『日曜日に老いたる母は…』（群像社）、『頑固者』（群像社）などで読むことができる。

16. **в доме № 28/17**：ロシアでは二つの道路に面している建物の場合、一方の道路から出入りする側ともう一方の道路から出入りする側とに分けられ、それぞれにビル番号が割り振られるので、こうした一見奇妙な表記になる。
17. **С. Коненков**：セルゲイ・コネーニコフ（1874－1971）はソ連の彫刻家。1917年の革命直後は新政権の文化政策に積極的に参加したが、1924年に渡米。20年余りの滞米生活後ソ連に戻って活躍し、芸術アカデミーの会員に選ばれ、レーニン賞を受賞している。ドストエフスキー、シャリャーピン、ムソルグスキーの彫像などが有名。
18. **М. Н. Ермолова**：マリヤ・エルモーロワ（1853－1928）はマールィ劇場で1870年にデビューして以来半世紀にわたって活躍した女優。俳優・演出家・演劇理論家スタニスラフスキーに絶賛された。モスクワにはエルモーロワ劇場やエルモーロワ博物館もある。
19. **А. И. Герцен**：アレクサンドル・ゲルツェン（1812－1870）は19世紀ロシアを代表する反体制的革命思想家にして作家。ロシア独自の共同体原理と西欧個人主義を合体させたロシア社会主義論を展開し、ナロードニキの思想と運動に大きな影響を与えた。日本語翻訳は『向こう岸から』（現代思潮社）、『ロシアにおける革命思想の発達について』（岩波文庫）、『過去と思索』（筑摩書房）などで読むことができる。
20. **Осип Мандельштам**：オシプ・マンデリシタム（1891－1938）はパステルナーク（1890－1960『ドクトル・ジヴァゴ』で有名）とともにソ連時代の双璧と称される詩人。スターリンの弾圧によって獄死した。日本語翻訳は『石』（国文社）、『時のざわめき』（中央公論社）、『言葉と文化』（水声社）などで読むことができる。
21. **А. Платонов**：アンドレイ・プラトノフ（1899－1951）は1920年代後半から作家活動を開始したが、反体制的な作風のために執筆活動を制限され、1940年代中葉から1980年代中葉のペレストロイカまでソ連本国では黙殺された存在だった

が、現在ではこれまで発表されなかった作品が次々に発表され、ソ連時代を代表する作家の一人として名声を高めつつある。日本語翻訳は岩波文庫の『プラトーフ作品集』などで読むことができる。

22. *он запретил печатать* : 「запрещать/ запретить/ А (対格あるいは不完了体動詞不定形)」は「Аを禁止する」の意味。「誰々に」といいたいときはその語を与格にする。→ запрещать шуметь; запрещать охоту; запрещать больному курить/ курение
23. *Писатель, оставшись без средств к существованию, стал работать дворником* : この文の主語は писатель、述語は стал работать であり、主語と述語の間に副動詞句が挿入された形になっている。оставшись は остаться から作られた完了体副動詞で、副動詞を使わずに書き換えれば когда он остался без средств к существованию, писатель стал работать дворником とでもなろう。
24. *студенты, которые учились на писателей и поэтов, не обращали внимания на...* : 主語 студенты と述語 не обращали の間に、主語を修飾する関係代名詞節が挿入された形になっている。「учиться на А (対格)」は「Аになるために勉強する」という意味。また「обращать/ обратить/ внимание на А (対格)」は「Аに注意を払う」という意味。ただしここでは動詞 обращали が否定されているので目的語の対格 внимание が внимания と生格に変化させられている。
25. *Им и в голову не приходило, что этот человек, старательно чистящий снег зимой или гребущий листья осенью... что это — великий русский писатель, которого ждёт всемирная, но, увы, посмертная слава* : この文全体の主語は (то), что 以下最後までであり、述語は приходило である。「приходить/ прийти/ в голову」は「頭に浮かぶ、思いつく」という意味。この場合「誰々に」は与格で示される(→ Мне пришла в голову очень хорошая идея.)。что этот человек ~осенью と что это ~слава は並列関係で、前者で言い切られていない内容が後者で完成されるような仕組みになっている (это=этот человек~осенью)。чистящий は чистить から、гребущий は гребсти からそれぞれ作られた能動形動詞現在男性で、этот человек を修飾している。なお(великий русский)писатель

を先行詞とする関係代名詞 *которого* は対格で *ждёт* の目的語であり、*ждёт* の主語は (*всемирная, посмертная*) *слава*。

(本稿は 2001 年度研究助成費による研究成果の一部である)